

## V-24

Ukwé I·laks  
 -ukwe- -k-  
 person eater

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| LotitÁtha?  | lotinúhsote?                                 | latiksa?shúha  | kayé niha·tí,                                 |
| -itáht-<br>they are poor                          | -nuhsot-<br>they have a house                | -ksa? -<br>the children  | four of them                                  |
| ka?i·kλ latiksa?shúha?                            | yah tehotiulhás                              | kalha·kú   |   |
| -ksa? -<br>these children                         | -nulha-<br>they had no mother                | -lh-<br>in the woods   |   |
| latinákle?  | a?e na?tehútle?                              | akokwʌná·ta  | akaulha?tsíwa?                                |
| -nakle-<br>they reside                            | -atle-<br>far apart                          | -kwʌna?t-<br>an old lady   | -ulha?tsiwa-<br>by herself                    |
| tyé·tlu.<br>-i?tlu-<br>she lives                  | Tho yakλ? wá·yuwe?<br>-aw-<br>there they say | wahú·luke?<br>-ahluk-<br>they overheard                              | u·kwé yakλ?<br>-ukwe-<br>person they say      |
| i·wáks<br>-k-<br>she eats                         | tho kanákle?<br>-nakle-<br>there she resides | katsa? ok nu.  | NΛ kwi<br>then                                |
| ne?n akokwʌná·ta<br>-kwʌna?t-<br>the old lady     | wa?í·lu?<br>-ihlu-<br>she said               | “Kwatle?okú swa?nikú·lalak,<br>-atle-<br>my grandchildren be careful | -?nikuhlal-                                   |
| ta·wé·<br>-e-<br>it is coming                     | ukwé i·laks.”<br>-ukwe-<br>person eater      | Khale? wa?í·lu?,<br>-ihlu-<br>and she said                           | “Aswatáhsehte?<br>-atahseht-<br>you will hide |
| nΛ tho a·wáwe?<br>-aw-<br>when it will arrive     | okhale?                                      | ot ok nahte?<br>-oht-<br>something                                   | Atkáhawi<br>-hawi-<br>it will bring           |
| Ateswanutλ·na.”<br>-nutλhn-<br>for you to go feed | Okhale? wa?í·lu?,<br>-ihlu-<br>and she said  | “Aswanuwalotúni<br>-nuwalotunyu-<br>you will nail it down            |   |

|                                |                   |                             |                      |
|--------------------------------|-------------------|-----------------------------|----------------------|
| kanhohá·ke.                    | NΛ kati? wi       | ni ḥaskahtΛ·tí·             | kalo                 |
| -nhoh-                         |                   | -ahtΛti-                    |                      |
| on the door                    | so then           | I will go home              | before               |
| tsi? niyo·lé·                  | yΛ·wáwe.”         | Kwah kΛ ok náhe             | tsyakohtÁti          |
| -le-                           | -aw-              |                             | -ahtΛti-             |
| until                          | it will arrive    | just a little while         | she had gone         |
| okhna? tayolakale·lé·          | tho u·wé·         | wa?ahslΛha·wí·              |                      |
| -lakalele-                     | -e-               | -a?ahslΛhawi-               |                      |
| and                            | a noise is coming | she was                     | she carries a basket |
| tsi? ka·yΛ·                    | tayakonutΛ·na.    | NΛ kwi ne wahatiluwalotúni. |                      |
| -yΛ-                           | -nutΛhn-          |                             | -luwalotunyu-        |
| the one who                    | would feed them   | so then                     | they nailed it down  |
| O·nΛ é·nike                    | yahatiláthΛ       | o·nΛ tho yehonatké·tohte?   |                      |
|                                | -lathΛ-           |                             | -atke?toht-          |
| now above                      | they climbed up   | then there                  | they peeked out      |
| tsi? yohsuhtaká·lΛt,           | nΛ tho u·wé·      | takanhoháya?ake?            |                      |
| -hsuhtakahlΛt-                 | -aw-              | -nhohaya?ak-                |                      |
| at the hole in the wall        | then she arrived  | she knocked on the door     |                      |
| kwah yakΛ? wa?tyonuhsakalΛ·lΛ. |                   | Wa?kΛ·lu?,                  | “Kwátle?             |
|                                | -nuhsakalΛhl-     | -ihlu-                      | -atle-               |
| just they say                  | the house shook   | she said                    | grandchildren        |
| swanhotu·kó·                   | ot ok náhte?      | kwahawisé·ne                | aeswatekhu·ní.”      |
| -nhotukw-                      | -oht-             | -hawi-                      | -atekhuni-           |
| open the door                  | something         | I have brought for you      | for you to eat       |
| Khale? onΛ                     | wa?onúhtuhke?     | ahatinhotu·kó·              | nΛ kwi               |
|                                | -nuhtuhk-         | -nhotukw-                   |                      |
| finally                        | she gave up       | for them to open the door   | then                 |
| suhtΛ·tí·                      | kwah nok          | wa?kΛ·lu?,                  | “Tsyok tΛtke.”       |
| -ahtΛti-                       |                   | -ihlu-                      | -e-                  |
| she went home                  | only              | she said                    | later I will return  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| Kwah kΛ ok náhe<br><i>just a short while</i> | tsyohtάti,<br><i>she had gone</i>                           | okhna? akokwΛná·ta<br><i>the old lady</i>                 |
| tho sa·yúwe,<br><i>there she returned</i>    | wa?í·lu?,<br><i>she said</i>                                | “Kwatle?okú<br><i>my grandchildren</i>                    |
| ne ok Λwa·tú<br><i>only possible</i>         | Λswaté·ko?<br><i>you will flee</i>                          | tsyok tάtwe?<br><i>later it will return</i>               |
| Λswa?wá·lake?<br><i>it will eat you</i>      | ne?n yah tΛ?swate?kó·ne.”<br><i>if you don't run away</i>   | Ne tho<br><i>then</i>                                     |
| wa?e·yΛ·<br><i>she placed</i>                | ne?n a?Λ·ná·<br><i>a bow</i>                                | “Ne tsi? ka·yΛ·<br><i>it is the one who</i>               |
| kΛ? nihlá<br><i>the smallest one</i>         | ne nya tho Λhatítane?<br><i>the first he will be put in</i> | tsi? niyo·lé· yΛhútsa?ahte?<br><i>until they are gone</i> |
| okhna? wa?thaláhtate?<br><i>and he ran</i>   | ne?n tsi? ka·yΛ·<br><i>the one who</i>                      | thakwa·nΛ.”<br><i>the biggest</i>                         |
| Wa?í·lu?,<br><i>she said</i>                 | “TeswaslíhΛ<br><i>hurry up</i>                              | nale? thóha tuta·wé.”<br><i>almost it returns</i>         |
| wa?thotislíhΛ<br><i>they got busy</i>        | tho wahuwaya?títane?<br><i>there they put him in</i>        | a?e ná·ku<br><i>far below</i>                             |
| ne?n kΛ? nihlá<br><i>the small one</i>       | nΛ kwi wahóya?ake?<br><i>then he shot it</i>                | a?e niyo·lé·<br><i>a far distance</i>                     |

|                         |                         |                             |            |
|-------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------|
| tyakonúhsote?           | ne?n akokwʌná·ta        | tho ya?thatsko·tá·ne?       |            |
| -nuhsot-                | -kwʌna?t-               | -itskota?                   |            |
| at her house            | the old lady            | there he landed             |            |
| kʌ? nihlá,              | okhale? lonátyahke      | tho uni ne wahutítane?      |            |
| -a-                     | -atyahk-                | -atita?                     |            |
| the smallest            | and the rest of them    | there also they got in      |            |
| kwah ne· ok             | thakwa·nʌ               | wa?thaláhtate?              |            |
| -kwanʌ-                 | -alahtat-               | nʌ? ne.                     |            |
| only                    | the eldest              | he ran                      | indeed     |
| Kwah onʌ                | thóha ya?á·lawe?        | onʌ wa?tyohʌ·léhte?         |            |
| -aw-                    | -hʌleht-                |                             |            |
| just then               | almost he arrived       | then she yelled             |            |
| tho yusu·wé·            | kanuhsákta              | wa?kʌ·lu?, “Weswatani·tʌle? |            |
| -e-                     | -nuhs-                  | -ihlu-                      |            |
| there it went back      | near the house          | she said                    | -atanital- |
| tsi? swaté·kwa.”        | Nʌ kwi ne?n latiksa?shú | tho ne yahútyʌ              |            |
| -ate?kw-                | -ksa?-                  | -atyʌ-                      |            |
| that you had run off    | then the children       | there they sat              |            |
| tsi? yakonúhsote?       | ne?n akokwʌná·ta        | ne tusahutla?ne·kʌ.         |            |
| -nuhsot-                | -kwʌna?t-               | -atla?nek-                  |            |
| at her house            | the old woman           | they lived back with        |            |
| Ne ok sahú·luke?        | nʌ? ne wa?kuwáli        | ne?n u·kwé í·laks.          |            |
| -ahluk-                 | -lyo-                   | -ukwe- -k-                  |            |
| only they overheard     | then it was killed      | person eater                |            |
| Nʌ kwi ne latiksa?shúha | sahutsanu·ní.           |                             |            |
| -ksa?-                  | -atsanuni-              |                             |            |
| then the children       | were happy again        |                             |            |